

*У каждого, влюбленного в Поэзию  
Марины, своя Цветаева!  
( просто истина)*

### **«Нездешнее» слово в известном стихотворении Марины Цветаевой.**

( Смятение, после вслушивания. Догадка или мистификация? )

Это стихотворение Марины Цветаевой включается во все широкие сборники стихов гениального Поэта России. На Цветаевских кострах оно непременно звучит: «Красною кистью рябина зажглась..».

Как-то по-особенному оно прозвучало для меня в 1999г. на 4-м Вашингтонском костре, где его читала девочка с чуть заметным акцентом, печально- взволнованным голосом. Вслушиваясь в звучание стихотворения, как того всегда требовала М.Ц., одно слово в заключительной, напряженной его части мне показалось « нездешним» в этом стихотворении.

*«...Мне и поныне  
Хочется грызть  
Жаркой рябины  
Горькую кисть».*

На мой слух, это «нездешнее» слово - «**жаркий**».

Цветаева, имевшая абсолютный слух, как мне казалось, не могла после слова высокого тона « хочется **ГРЫЗТЬ**», так понизить тон звучания стиха бесхитростным и простым словом «**ЖАРКОЙ** рябины». Здесь «**жаркий**» для меня перешло в понятие «**теплый**», т.к. эмоционально по всем статьям уступает предшествующему раскаленному выкрику Поэта – **ГРЫЗТЬ!**

Дело еще и в том, что слово «жаркий» - большая редкость в лирических стихах М.Ц., включенных в сборник «Версты 1». Так ни в одном из ярких, горящих и страстных стихотворений, посвященных Мандельштаму, Софье Парнок и Анне Ахматовой (общее число этих стихов в «Верстах1» более 30 шт., с числом строф – более 150), Цветаева ни разу не применила слово «жаркий».

Не встретил я слово «жаркий» и в знаменитых поэмах Цветаевой о любви и страсти: «Поэме горы» и «Поэме конца». Слово «жаркий» обнаружил в колдовской поэме М.Ц. «Егорушка», но в таком звучании, что невольно поехался:

*«...Слюной – струею каплет в спор  
Волчиха – **жарким** дыхом ,  
А уж над спором ихним ».*

Полагаю, что слово «**жаркий**» Цветаева не любила, считая банальным.

Потому и редко привечала его в своей яркой лирике тех лет. Интересно и то, что ее любимый Поэт, Борис Пастернак в своих главных лирических стихах – от «Марбурга», « ...Ты прекрасна, без извилин», «Мело, мело...», «Свидания», «Осени», «Магдалины», до «Недотроги», «Евы», «Вакханалии», «Единственных дней», включая гениальную «Рождественскую звезду», - избегал эпитета «жаркий». Лишь однажды в «Августе» сказал о «жаркой охре». Прошу не равнять бесхитростное «жаркий» с **существенным** и ярким словом «**жар**», которое блистает в пастернаковском «**жаре соблазна**».

Когда готовил книгу о Цветаевских кострах ( вышла в 2002г.), прочитал письма Цветаевой к литератору Ю.Иваску, приходившие из Кламара (Франция) в Эстонию в апреле-мае 1934г. ( Впервые опубликованы в Журнале «Русский литературный архив». Нью-Йорк. 1956г., опубликованы в России, Том 7, СС М.Ц., «Эллис Лак», М, 1995г.).

В письме М.Ц. к Ю.Иваску от 12 мая 1934г. приведено стихотворение «Красною кистью ...» со строкой о «жаркой рябине».

Цветаева также пишет: **«Вот одно из моих самых любимых, самых МОИХ стихов».**

Конечно, я был огорчен таким поворотом дела, но вновь и вновь на Цветаевских кострах и вечерах Цветаевской поэзии слово «жаркий» в стихотворении «Красною кистью...» звучало для меня диссонансом, как «нездешнее».

Будто Цветаева заменила свое **истинное** слово на **бесхитростное** по какой-то причине.

В начале 2006г. начал писать книгу о моих встречах с Ольгой Всеволодовной Ивинской (1912 -1995г.г.), последней любовью и музой Бориса Пастернака.

Просматривая записи наших многочисленных бесед (они проходили в течение семи последних лет ее жизни), обратил внимание на ее рассказ о днях «нобелевских гонений» на Пастернака советскими властями в октябре 1958г. («Нобелевская премия по литературе» была присуждена Пастернаку 23 окт, 1958г.).

Тогда Ольга Ивинская и Ариадна Эфрон бесстрашно бросились на защиту жизни и чести Бориса Леонидовича, которого предали друзья дома и родные («милый хлам», как писал о них сам Пастернак).

28 окт. 1958г. Б.Л. неожиданно приезжает из Переделкино в Москву на Потаповский пер. к Ольге, где в те дни постоянно находилась Ариадна. Пастернак торжественно объявил, что только что отправил в Стокгольм телеграмму с отказом от Нобелевской премии.

Это вызвало недоумение и недовольство у О.В. и Ирины (дочь О.Ивинской), но Ариадна бросилась успокаивать Пастернака, приговаривая: - «Вот и молодец, Боренька. Вот и умница». А вечером, объясняя свою реакцию на отказ Б.Л., сказала Ольге: - «Этой власти надо только кланяться и благодарить, а не то хуже будет». А затем добавила:

- **«Даже мама заменяла слова в своих стихах, чтобы не злить красных комиссаров».**

Эта реплика Ариадны заставила меня подробно изучить историю публикации стихотворения «Красною кистью...».

Оно написано до революции, в августе 1916г., а впервые напечатано в послереволюционной Москве в сборнике «Версты1» в 1922г.

Стихотворение написано в период бури страстей и расставания Марины с Софьей Парнок (они окончательно разорвали отношения в начале сентября 1916г.). Стихи о переживаниях того времени включены М.Ц. в сб. «Версты1», где есть и такие строки:

«...Веселись, душа, пей и ешь!  
А настанет срок –  
Положите меня промеж  
Четырех дорог».

Отмечу - это написано в 1916г., когда Марина жила в достатке и вольнице.

Но в 1921, 22г. Марина с Алей обитают в голодной и холодной Москве, уже в полной мере познав все «прелести жизни» при красных комиссарах.

Эту жизнь не выдержал и погиб кумир Цветаевой – Поэт А.Блок. Погибла в красном приюте младшая дочь М.Ц. - Ирина.

В воспоминаниях Ф.Степуна читаем (его архив находится в Америке и впервые опубликован в 1956г. в Нью-Йорке):

«Осенью 1921г. мы шли с Цветаевой по Тверскому бульвару. На ней было легкое, затрепанное платье, в котором она вероятно и спала. Мужественно шагая по песку своими босыми ногами, она просто и точно рассказывала о своей нищей жизни, о трудностях прокормиться как-нибудь с дочерью...».

В начале 1921г. Цветаева была лишена академического пайка, который ей дали после смерти дочери Ирины весной 1920г. Слезную просьбу за нее, чтобы не дали умереть с голоду, написал властям Ю.Айхенвальд.

Поэтому появившаяся возможность издать в 1922г. сборник своих стихов, чтобы получить какие-то деньги и как-то прокормиться, вынуждала М.Ц. быть крайне осторожной, чтобы не вызвать гнев красных комиссаров. Это могло привести к запрету издания сборника или к уничтожению книжки.

Эти соображения вновь заставили меня искать давние публикации, связанные со стихотворением «Красною кистью рябина зажглась...». И неожиданно в начале 2006г., как в мистическом романе Булгакова, мой бесценный друг А.Ханаков дарит мне из своего огромного архива несколько старых газетных статей о поэзии Марины Цветаевой. Среди них газета со статьей «Письма М.Цветаевой к Ю.Иваску» ( газета «Голос труда», 24 июня 1989г., №100, г.Александров), в которой приведено крылатое стихотворение, где отсутствует слово «жаркий» в последних строках.

Читаю: «...Мне и поныне  
Хочется грызть  
ДИКОЙ рябины  
Горькую кисть».

Для меня именно это слово «ДИКОЙ» явилось выражением сути Цветаевской стихии тех лет, о которой она писала в том же письме к Ю.Иваску.

**«Ненавижу свой век потому, что это век организованных масс, которые уже не стихия».**

Кстати, в немецком переводе этого стихотворения вместо слова «жаркий» применено слово - «красной» рябины. Я думаю, в то трагическое для М.Ц. время 1921,22г. она также могла написать «грызть красную кисть», но, понимая реакцию на это красных комиссаров, не решилась на такой явный вызов «волкам площадей».

Английский перевод ( его сделал профессор Робин Кемпбелл) этого слова в стихотворении сделан в лоб - **warm?** , что конечно означает понятие **теплый**, а это совсем не соответствует Цветаевскому страстному восклицанию - **«грызть горькую кисть».**

О состоянии души М.Ц. во время подготовки сборников стихов «Версты» красноречиво говорит ее автограф на письме М.Волошина к ней от 13 января 1922г.

В том письме Волошин с сарказмом пишет Марине о произволе красной цензуры.

« Милая Марина и Аля...

Красный поэт Золотухин счел нужным переделать мои контрреволюционные стихи на «революционные». ( стихи Волошина взяли для листка «Борьба с голодом». – Б.М.)

Так вместо:

«Ох, не выпить до дна нашей воли  
Не связать нас в единую цепь»...(контрреволюция)

Напечатано;

«Мы пропьем до конца нашу волю  
И скуемся в единую цепь»...(революция)

Я, разумеется, в восторге.

Макс».

На этом письме Марина пишет:

« ...Посылаю вам живого Макса. Если не трудно, перешлите, переписав, это письмо к И.Г. ( Эренбургу в Берлин. – Б.М.). Пусть даже опубликует, опустив обращение ( т.е., скрыв имя адресата письма. – Б.М.), - **сейчас я трусливая!**»

**Несомненно, из-за того же страха М.Ц. не включила в «Версты2» дорогие ей стихи 1918г. о пропавшем в горниле гражданской войны Сергее Эфроне. Только к концу 1921г. она узнала о том, что Сергей жив и стала готовиться к выезду с Алей из красной России к мужу. И страх Марины за возможный отказ ей в выезде удесятерил ее осторожность при подготовке сборников стихов «Версты».**

Я склонен относиться к публикации в газете «Голос труда» 1989г. с «дикой рябиной» как к мистификации, о чем писала Ариадна Эфрон в своих воспоминаниях о матери. **«Вчитываясь и глубоко проникая в поэзию Мамы, всегда будете встречаться с какой-то новой тайной».**

Для меня и многих остается тайной:

**Какие стихи Марина Цветаева переделывала в послереволюционной России из-за страха перед красными цензорами?**

Потому я осмелился выступить с моими мыслями перед профессионалами, чтобы просить их пристально изучить эту проблему и широко опубликовать результаты.

**Стихи гениальной Марины Цветаевой должны звучать так, как она написала их на воле, а не под гнетом страха перед красными «волками площадей».**

Б.Мансуров. 15 сентября 2006г.

---

**Послесловие.** Уже на Болшевской Конференции о поэзии Марины Цветаевой

16 сентября 2006г. я встретился с директором «Дома музея Марины и Анастасии Цветаевых в г. Александрове» Львом Готгельфом. На мой вопрос об авторстве статьи из газеты «Голос труда», №100, 1989г., он ответил:

«Ее, должно быть, написал наш ярый «маринист» Владимир Коваленко, который постоянно занимался подготовкой материалов в газету к Праздникам Цветаевской поэзии в г.Александрове. У него всегда свой взгляд на Цветаеву».

(Об истоках Цветаевских праздников поэзии, которые впервые в мире начались в 1982г. в Александрове, написано в книге «Цветаевские костры», изд. «Русаки», М., 2002г.)

Приехавший на Болшевскую конференцию 16 сент., давний исследователь Поэзии серебряного века, Сергей Канторин, бывший активным участником Цветаевских праздников в Александрове, сказал мне: - «Эту статью о письмах Цветаевой к Иваску готовил В.Коваленко по материалам, которые ему передавала Анна Саакянц. Она с Володей была очень дружна и ему полностью доверяла».

Тогда вспомнил свою долгую беседу по телефону с А.Саакянц в 2001г. (я познакомился с ней раньше, 27 июня 1992г. в доме Ольги Всеволодовны на Юбилее 80-летия О.Ивинской), в которой она говорила и о Цветаевских праздниках в г.Александрове и о своем друге, замечательном поэте, Володе Коваленко.

Подумал: Володя и мне дарил книжки своих стихов, которые мне понравились. Если так услышал стихотворение Цветаевой и Володя Коваленко, то у меня не столь испорчен слух.

Потому приведу одно из мной любимых стихотворений Володи памяти Марины Цветаевой, которое впервые напечатано в той же газете «Голос труда», №100, 1989г.

**Эпиграф. «Черная, потом  
пропахшая, выть?...»  
С.Есенин**

**Немилосердна земная дорога –  
Потом и кровью пропахшая выть.  
Что же заставило Господа Бога  
В женском обличьи  
ПОЭТА явить?  
Видно весомыми были причины  
Так непреложно спросить у веков:**

**- Вы почему не стыдитесь,  
Мужчины,  
Сонмом своих  
бесхребетных стихов?»**